**17-MAVZU**

**Uslub qatlamlari**

So‘zlar uslubiy bo‘yog‘iga ko‘ra ham bir-biridan farqlanadi: *chehra, ruxsor, yuz, aft, bashara, turq.*

Uslub qatlamlari:

Tantanavor uslub – *chehra; tanovul qildi.*

O‘rta uslub – *yuz; yemoq .*

Jaydari uslub – *aft; oshamoq.*

Qo‘pol uslub – *bashara; yutmoq.*

Erkalash va kichraytirish so‘zlari yasovchi qo‘shimchalardan ham uslubiy ifodada foydalaniladi:  *-voy, -xon, -jon, -qul, -gina, -kina, -loq, -kay* va hokazo.

So‘zning ma’no qirralaridan foydalanish: *o‘ldi, vafot etdi, juvonmarg bo‘ldi, u dunyoga rixlat qildi, joni qutuldi, dunyoni tark etdi, Azroil jonini oldi, jonini jabborga topshirdi* va hokazo. Masalan, “Boburnoma”da “o‘lmoq” so‘zi 27 o‘rinda 27 xil qo‘llangan.

Mumtoz adabiyot asarlari va qadimgi madaniy yodgorliklarni tarjima qilishning uch prinsipi:

1. Funksional-tarixiy prinsip.
2. Tarixiy uslubiy moslashtirish prinsipi.
3. Modernizatsiya prinsipi.

Muallif uslubini aks ettirishi jihatidan tarjimonlarni uch guruhga bo‘lish mumkin:

1. Muallif va o‘z uslubini sezilmas darajada mahorat bilan omuxta qilib yuboradigan mutarjimlar (Mohir mutarjimlarning barchasini bu guruhga kiritish mumkin).

2. Muallif uslubiga mahliyo bo‘lib, o‘z ovozini yo‘qotgan, butunlay muallif uslubiga singib ketgan tarjimonlar (No‘noq va o‘z uslubiga ega bo‘lmagan, taqlidchi tarjimonlarni bu guruhga qo‘shish mumkin).

3. Har qanday uslubdagi asarni o‘z uslubiga solib o‘giradigan tarjimonlar (Bu yo tarjimon shaxsiyatining kuchliligidan, yo tarjima xususiyatini yaxshi bilmasligidan, yo tarjimani kosibchilikka aylantirib olganligidandir). Bir qolipdagi yakrang tarjimalar ana shunday tarjimonlar mehnati mahsuli.